

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДНУ
«ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ»
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

**Всеукраїнської науково-практичної конференції
здобувачів вищої освіти
«МОЛОДЬ – АГРАРНИЙ НАУЦІ І ВИРОБНИЦТВУ»**

***Ad linguas et culturas per cognitionem*
(до мов і культур через пізнання)**

Біла Церква

2022

УДК 81:008:165

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р, екон. наук, ректор.

Варченко О.М., д-р екон. наук.

Мерзлов С.В., д-р с.-г. наук.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук.

Зубченко В.В., канд. екон. наук.

Ковальчук І.В., канд. юрид. наук.

Куманська Ю.О., канд. с.-г. наук.

Резнік В.Г., ст. викладач.

Ластовська І.О., канд. с.-г. наук.

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук.

Молодь – аграрній науці і виробництву. Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання): матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти, 19 травня 2022 р. Біла Церква: БНАУ, 2022. 111 с.

Збірник підготовлено за авторською редакцією доповідей учасників конференції без літературного редагування. Відповідальність за зміст поданих матеріалів та точність наведених даних несуть автори.

Ел. адреса: <http://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/34>

©БНАУ

СОЙМА Д.Р., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **СТОЛБЕЦЬКА С.Б.**

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ В КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ ТА ШВЕЙЦАРІЇ

У даній публікації проводиться лінгвістичне дослідження діалектів та регіональних варіантів французької мови. Акцентується увага на відмінностях між французькою мовою Канади, Бельгії та Швейцарії та класичною французькою мовою.

Ключові слова: французька мова; територіальні різновиди; діалекти; словотворення;

Французька є другою за популярністю мовою у світі. Нею розмовляють близько 200 мільйонів людей. Ця мова є офіційною в Канаді, Бельгії, Швейцарії та багатьох інших країнах. Французька мова, як і будь яка інша мова, має багато діалектів, тому хибно вважати, що вона є всюди однаковою. Через те, вивчення діалектів французької мови в різних країнах є необхідним, оскільки це допоможе людині уникнути непорозумінь та покращити рівень життя. Це й зумовлює **актуальність** нашої наукової розвідки. **Предметом дослідження** є територіальні різновиди французької мови. **Об'єктом дослідження** – особливості вживання французької мови у Канаді, Бельгії та Швейцарії.

Французька мова Канади, Бельгії та Швейцарії безсумнівно відрізняється від класичної французької мови, безпосередньо через те, що вона зазнає значного впливу від оточуючих її мов. Так от, французька мова зазнала значного впливу безпосередньо через контакт з англомовною та іншими мовами, через те в французькій мові Канади, Бельгії та Швейцарії є ряд особливостей, які не притаманні французькій мові Франції.

Основні відмінності французької мови в Канаді, Бельгії та Швейцарії

- слова *déjeuner* та *dîner* в бельгійській, швейцарській та канадській французьких мовах часто вживаються в значенні «снідати» та «обідати». В той час як у Франції, слово *déjeuner* означає як і снідати, так і пообідати, а *dîner* – вечеряти. [1, с. 68]

- у французькій мові Швейцарії, Бельгії, та частково Канади, вживають форми числівників «*huitante*» (у класичній французькій - «*quatre-vingt*»), «*septante*» (у класичній французькій - «*soixante-dix*»), «*nonante*» (у класичній французькій - «*quatre-vingt-dix*»); [1, с. 68]

- також є лексика, властива для побутового мовлення вище згаданих країн, яка не характерна для класичного варіанту французької мови. Наприклад, в канадській французькій мові: *c'est bobo* – це добре, в бельгійській французькій *barboter* – бурмотіти, та в швейцарській французькій *goutte* – міцний спиртний напій. [1, с. 69]

- у контексті словотворення в канадській, бельгійській та швейцарській французьких мовах можна помітити багато особливостей, які не властиві французькій мові Франції. Наприклад, є особлива форма утворення прислівників з

додаванням суфіксу -ment- anciennement, malheureusement (Бельгія, Швейцарія, Канада), й іменників з суфіксом -age-: magasinage (Канада). [2, с. 380]

- суфікс -ure- є одним з найпоширеніших суфіксів у канадській французькій мові: tisure – тканина (у класичній французькій – tissue), а у швейцарській французькій мові таким виступає суфікс -ette-: mallette – рюкзак, (у класичній французькій – malle). [2, с. 379]

- поширеним явищем у канадській французькій мові є утворення еквівалентів англійським словам. Тому, в Канаді з'явилися еквіваленти словам e-mail і fax, тепер вони courriel і télécopie. [3, с. 17]

Отже, французька в Канаді, Бельгії та Швейцарії досить таки відрізняється від класичної французької мови. Ці варіанти французької є більш вільні в словотворенні та здебільшого різняться в розмовному стилі мовлення. Дане дослідження показує, наскільки важливо знати територіальні особливості французької мови, адже це допоможе вам почуватися більш впевнено та уникати непорозумінь в франкомовній країні, яку ви хотіли б відвідати.

Список літератури

1. Французька мова у просторі франкофонії: монографія. Косович Ольга. Тернопіль: ФОП Осадца Ю. В., 2020. 211 с.
URL: http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/20817/1/Kosovuch_O_monograf-fr.pdf
2. Вісник Львівського університету. Серія міжнародні відносини. 2018. Випуск 45. С. 377–385
URL: <http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/intrel/article/download/9483/9621>
3. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія 44/2011
URL:
http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/10.23.10.100/db/ftp/visnyk/inozem_filol_44_2011.pdf

УДК: 81'255.4:821.111-3

СОЙМА Д. Р., студентка 2 курсу

Науковий керівник – **БЕРЕГОВЕНКО Н.С.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ, ЩО ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ ОДИНИЦЬ НА ОЗНАЧЕННЯ ПЕРЕМІЩЕННЯ КРОКАМИ В РОМАНАХ ДЖОАН РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР»

Дане дослідження спрямоване на опис перекладацьких трансформацій, які використовуються при перекладі мовних одиниць на означення переміщення кроками в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер». Встановлено найпоширеніші перекладацькі трансформації, що використовуються для відтворення контекстуальних значень мовних одиниць на означення переміщення кроками. Проаналізовано англійське сучасне дієслово та його функціональні характеристики.

Ключові слова: дієслово, переклад, перекладацькі трансформації, семантика, фразеологія, роман.

Ляхович К.Л., Погоріла С.Г. Комунікативна активність – запорука успішної кар’єри майбутнього лікаря ветеринарної медицини.....	61
Негодіна Д.О., Тарасюк А.М. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов (порівняльний аспект).....	63
Олексієнко Д. С., Пилипенко І.О. Використання скорочень в англійських мовних одиницях.....	67
Панченко А.В., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах.....	70
Костриба К.В., Носенко М.М. Економічні та правові особливості утримання і розведення ВРХ у Німеччині (на основі опрацьованих німецькомовних джерел).....	71
Панченко А.В., Резнік В.Г. Структурно-семантичні та функціональні властивості антропонімів у сучасній німецькій мові.....	74
Панченко А., Гетьман Т.Є. Surzhik as a serious disease of the Ukrainian.....	77
Поночовна В, Гетьман Т.Є. Problems of “cultural lacunae” in translation of social and political news.....	79
Поночовна В.В., Тарасюк А.М. Фразеологізми з компонентом «їжа» в українській та англійській мовах.....	80
Поночовна В.В., Резнік В. Г. Запозичення англіцизмів як один із способів збагачення словникового складу німецької мови: функціональний аспект.....	82
Рева І. В., Береговенко Н.С. Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення бігом в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	84
Рибченко А.В., Колісник М. Ю. Використання трансформацій при перекладі наукового тексту.....	88
Самойлик В.В., Демченко Н.С. Ідіоми у сучасному англійському економічному дискурсі.....	90
Сойма Д.Р., Столбецька С.Б. Особливості французької мови в Канаді, Бельгії та Швейцарії.....	92
Сойма Д. Р., Береговенко Н.С. Перекладацькі трансформації, що використовуються для перекладу мовних одиниць на означення переміщення кроками в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	93
Турчин А. С., Береговенко Н.С. Особливості використання стилістичних трансформацій, що застосовуються для перекладу мовних одиниць на означення руху в романах Джоан Роулінг «Гаррі Поттер».....	97
Федоренко Д.В., Вакалюк Н.І. English and Ukrainian internet neologisms: functional and semantic features.....	99
Фурдецька А.І, Ордіна Л.Л. Ювелірні вироби Галицько-Волинського князівства.....	101
Чернявський М., Тимчук І.М. Фемінітиви: данина моді чи вимога часу.....	103
Шваб М.С., Пилипенко І.О. Особливості вживання та походження фразеологізмів у сучасній англійській мові.....	108